

Atsevišķu nolīguma noteikumu piemērošanas kārtība

1. pants: Nolīguma darbības joma

Šā nolīguma parakstīšanas dienā 1. pantā minētās iestādes ir šādas:

- Eiropas Dzīves un darba apstākļu uzlabošanas fonds;
- Eiropas Profesionālās izglītības attīstības centrs;
- Eiropas Vides aģentūra;
- Eiropas Izglītības fonds;
- Eiropas Narkotiku un narkomānijas uzraudzības centrs;
- Eiropas Darba drošības un veselības aizsardzības aģentūra;
- Kopienas Augu šķirņu birojs;
- Eiropas Zāļu novērtēšanas aģentūra;
- Iekšējā tirgus saskaņošanas birojs;
- Eiropas Policijas birojs;
- Eiropas Savienības iestāžu tulkošanas centrs;
- Eiropas Rasisma un ksenofobijas uzraudzības centrs;
- Eiropas Rekonstrukcijas aģentūra;
- Eiropas Pārtikas nekaitīguma iestāde;
- Eiropas Jūras drošības aģentūra;
- Eiropas Aviācijas drošības aģentūra;
- Eiropas Tīklu un informācijas drošības aģentūra;
- *Eurojust*.

Parakstītājas puses tiks informētas par visām izmaiņām šajā sarakstā.

7. pants: Ceļojuma vienotā likme

Ceļojuma naudu pēc vienotās likmes maksā gadījumos, kad KT, kura profesionālā dzīvesvieta atrodas citā vietā nekā nosūtījuma vieta, jāveic pārbrauciens iepriekšējā dienā pirms stāšanās darbā vai viņš nevar atgriezties savā dzīves vietā pirms pulksten 24.00 pēc pēdējās darba dienas.

Tomēr šo ceļojuma naudu neizmaksā, ja KT par šo dienu pienākas dienas samaksa (nolīguma 6. pants), kuru izmaksā no Kopienų budžeta.

Ja KT ir divi secīgi līgumi ar divām iestādēm divās dažādās norīkojuma vietās, viņam piemēro tādus pašus noteikumus, kādus piemērotu, ja norīkojuma vietu mainītu viena iestāde.

9. pants: Dienas nauda

Attālumu 60 km (vietējā zona) aprēķina saskaņā ar dzelzceļa oficiāli sniegtiem datiem pēc visīsākā maršruta. Papildu dienas nauda, kas vienāda ar dienas naudas summu, pienākas tad, ja KT nevar atstāt norīkojuma vietu pēdējā darba dienā.

Ja KT nevar saņemt iepriekš apmaksātas biļetes pilnvarotajā ceļojumu aģentūrā, pēc tulka lūguma dienas naudu pārskaita iepriekš.

Dienas naudu izmaksā un viesnīcas izdevumus sedz arī tad, ja KT saslimst norīkojuma vietā.

Iestādes atmaksā "viesnīcas" klienta kartes iegādi līdz tās atmaksāšanās summai.

10. pants: Ceļa izdevumu atlīdzināšana

a) Nolīguma 10. panta piemērošanai KT izvēlas transporta veidu(s) braucienam uz norīkojuma vietu un atpakaļ uz profesionālo dzīvesvietu. Ja attālums pārsniedz 300 km, KT ir tiesības izmantot gaisa transportu. Atbilstīgi darba līgumiem, kas noslēgti ar vienu vai vairākām iestādēm, KT nosaka sava brauciena maršrutu un laiku, ņemot vērā, ka ceļa izdevumi un pabalstu maksājumi, izņemot nepārvaramas varas gadījumus, tiek veikti atbilstīgi visīsākajam maršrutam, izmantojot transporta līdzekļus, kuri nodrošina rentablākās izmaksas.

b) Ja KT var saņemt iepriekš apmaksātas biļetes pilnvarotā ceļojumu aģentūrā (turpmāk "aģentūra"), viņam netiek pārskaitīts avanss par ceļa izdevumiem; šādā gadījumā dienas samaksu (100%) un dienas naudu(as) samaksā 5 darba dienu laikā pēc pēdējās līguma dienas.

Visos pārējos gadījumos pēc pieprasījuma veic ceļa izdevumu iepriekšēju atlīdzināšanu (saskaņā ar nolīguma 10. pantu).

c) Aģentūras izmantošana nav obligāta.

d) Ja ierēdņiem un citiem darbiniekiem tiek piemēroti īpaši noteikumi sanāksmēm, kas notiek ārpus parastajām iestāžu darba vietām, šie paši īpašie noteikumi piemērojami KT, kuri strādā tajā pašā grupā un kuru profesionālā dzīvesvieta atrodas vienā no šīm iestāžu darba vietām. Viņus informēs par šiem īpašajiem noteikumiem pēc iespējas ātri un jebkurā gadījumā savlaicīgi.

1. Kārtība, kādā atlīdzināmi transporta izdevumi, pamatojoties uz dokumentiem, kas apliecina attiecīgos izdevumus

- *Lidmašīna:*

a) braucieniem, kas pārsniedz 300 km vai nenasniedz 300 km, ja lidmašīnas biļetes kopējā cena ir zemāka par vilciena biļetes cenu, *IATA* biļete, ko iespējams atmaksāt un samainīt piemaksājot, ja lidojuma laiki atbilst darba līguma vajadzībām - ieskaitot lidostas nodokli un izmaksas, kas radušās, izmantojot sabiedrisko transportu starp lidostu un pilsētas centru; šo izmaksu apliecināšanai nav vajadzīgi īpaši apstiprinoši dokumenti.

Uzrādot biļeti, ko iespējams atmaksāt un samainīt piemaksājot, KT saņem automātisku atmaksājumu, neiesniedzot papildu apliecinājošos dokumentus.

KT drīkst iegādāties augstākas klases biļeti šādos gadījumos:

i. ja nav tarifa ar iespēju mainīt biļeti vai saņemt atmaksu par to piemaksājot;

- ii. ja tarifs ar iespēju mainīt biļeti vai saņemt atmaksu par to piemaksājot vairs nav pieejams šādu iemeslu dēļ:
 - pieņemšana darbā steidzamā kārtā,
 - līguma un/vai norīkojuma izmaiņas,
 - programmas un reisa izmaiņas pēc dienesta lūguma vai ar tā piekrišanu.

Šādos gadījumos KT pienākas automātisks atmaksājums par augstākas klases biļeti. Visos citos gadījumos KT iesniedz visus dokumentus, kas attaisno augstākas klases biļetes iegādi.

- b) Iestādes uzņemas apmaksāt visus izdevumus, kas rodas saistībā ar izmaiņām programmā un/vai līgumā, un/vai saistībā ar līguma anulēšanu, ja iestādes par to ir atbildīgas, kā arī nepārvaramas varas un KT slimības gadījumos radušos izdevumus. Tas pats attiecas uz KT tuvinieku nāves un slimības gadījumiem saskaņā ar kārtību, ko piemēro iestāžu ierēdņiem.
- c) Biznesa klases biļeti atmaksā par ceļojumiem lidmašīnā, kas reāli ilgst vairāk kā četras stundas un ir ārpus Eiropas ģeogrāfiskajām robežām.
- d) Biļeti abos virzienos atmaksā līdz summai, kas maksājama par biļeti turp un atpakaļceļam no profesionālās dzīvesvietas uz norīkojuma vietu.

- *Dzelzeļš*: pilns 1. klases tarifs, tostarp specvilcieni un divvietīgas kupejas. Iestādes atmaksā vilciena abonementa iegādi līdz tā atmaksāšanās summai.

- *Automašīna*: pamatojoties uz dzelzceļa izmaksām pa visīsāko ceļu.

2. Apliecināmie dokumenti

a) Tie ir šādi:

- lidmašīnas biļete vai tās pasaknis, vai pierādījums par rezervāciju un elektroniskās biļetes apmaksu un iekāpšanas kartes;

- vilciena biļete ceļojumiem to iestāžu interesēs, kuras to pieprasa no saviem ierēdņiem, vai uz goda vārdu balstīts KT apgalvojums, ka viņš ceļojis ar vilcienu, ja dzelzceļa noteikumos paredzēts, ka pasažierim biļete jānodod pēc ierašanās galapunktā;

- KT apliecinājums ar godavārdu, ka viņš veicis ceļojumu ar savu privāto automašīnu; ja ceļojums ar automašīnu dod tiesības saņemt ceļojuma vienotās likmes maksājumu, KT, izmantojot pieņemamus līdzekļus, iesniedz pierādījumus par ceļojumu ar automašīnu;

- vispār jebkurš apliecinošs dokuments, kas tiek pieprasīts no ierēdņa vai darbinieka tajā iestādē, ar kuru KT noslēdzis līgumu.

b) Apliecināmajos dokumentos ir šāda informācija:

- pārvadātāja nosaukums;

- biļetes izdošanas datums un derīguma termiņš, tostarp tās cena un valūta;
- norīkojuma vieta, kas norādāma kā vieta, kur tulks ierodas pirms darba līguma darbības sākuma, un kā vieta, no kuras tulks aizbrauc darba līguma beigās;
- vajadzības gadījumā KT vārds un uzvārds.

12. pants: Tāli ceļojumi un nogurdinoši komandējumi

1. Tāli ceļojumi

a) Parlamenta un Komisijas uzdevumā

Ja ceļojums ietver laika starpību, kas ir vairāk kā četras stundas, un/vai ja KT jāpārvietojas uz citu puslodi, KT norīkojuma vietā pienākas viena atpūtas diena pirms oficiālo saistību sākuma.

Ja KT ir līgumsaistības nākamajā dienā pēc viņa atgriešanās no komandējuma, kurš ietvēra tālu ceļojumu, šo KT nenorīko uz sanākumi.

Tomēr, ja KT minētajā dienā nav līgumsaistību, viņš saņem kompensāciju saskaņā ar vienoto likmi (nolīguma 7.a pants).

b) Eiropas Kopienų Tiesas uzdevumā

Nepiemēro.

2. Nogurdinoši komandējumi

a) Komisijas uzdevumā

Ja komandējumā, kura ietvaros ir jāceļo, vienā dienā ir jādežūrē vairāk nekā 12 stundas, KT saņem kompensāciju. Šī kompensācija par dienu, kurā ir jādežūrē vairāk nekā 12 stundas, ir kompensācija saskaņā ar vienoto likmi (nolīguma 7.a pants).

b) Parlamenta uzdevumā

Mutatis mutandis piemēro pastāvīgajiem tulkiem piemērojamos noteikumus¹.

c) Eiropas Kopienų Tiesas uzdevumā

Nepiemēro.

16. pants: Apdrošināšana slimības un nelaimes gadījumiem

Apdrošināšanas iemaksas tiek veiktas pēc šādas shēmas: 2/3 sedz iestādes un 1/3 - KT.

¹ 2008. gadā nav šādu noteikumu, ko piemēro pastāvīgajiem tulkiem.

18. pants: Maksāšanas termiņi

Ja iestāde neveic maksājumu termiņā, kas paredzēts a) apakšpunktā, tā bez kavēšanās informē par to attiecīgo profesionālo pārstāvju delegāciju.

Maksājuma termiņu rēķina no dienas, kad administrācija no KT saņēmusi nepieciešamos dokumentus.

Kavējuma procenti tiek apmaksāti saskaņā ar noteikumiem, kurus paredz Finanšu regula un tās izpildes noteikumi.

19. pants: Nolīguma pārskatīšana un apspriešanās

Delegāciju dalībnieki, kuriem ir līgums ar kādu no Eiropas Savienības iestādēm, pilntiesīgi piedalās apspriedēs.

20. pants: Profesionālo pārstāvju delegācijas

Saskaņā ar pašreizējo praksi profesionālo pārstāvju delegāciju dalībniekus atbrīvo no to pienākumiem uz laiku, kamēr notiek sanāksmes, kurās piedalās profesionālo pārstāvju delegācijas un attiecīgās iestādes.

Tas pats attiecas uz šo sanāksmju sagatavošanu; par laiku kopīgi vienojas attiecīgie dienesti un delegāciju dalībnieki.

24. pants: Norīkojuma noteikumi un komandu sastādīšana

1. KT ir tās iestādes rīcībā, kura to pieņēmusi darbā, laikā, ko norādījis darbā pieņemšanas dienests. Ja norādījumu nav, KT ir iestādes rīcībā, sākot no pulksten 9.00 pirmajā saistību dienā.

2. Komisija

- a) pēdējā norīkojuma dienā KT, kuru profesionālā dzīvesvieta atrodas tādā attālumā, ka viņi var nokļūt tur pirms pusnakts, ar nosacījumu, ka no Briseles izbrauc ātrākais 19.30, atbrīvos 2 stundas pirms pēdējās lidmašīnas izlidošanas vai 45 minūtes pirms pēdējā vilciena atiešanas pat tad, ja sanāksme, kurā viņi ir norīkoti, vēl nav beigusies;
- b) pēdējā norīkojuma dienā KT, kuru profesionālā dzīvesvieta ir norīkojuma vietā,
 - 1) atbrīvos vēlākais pulksten 21.00;
 - 2) var, ja viņi izteikuši šādu vēlmi pirms norīkojuma līguma darbības sākuma, *mutatis mutandis* izmantot priekšrocības, ko nodrošina 2. punkta a) apakšpunkta noteikumu piemērojums, lai nākamajā dienā varētu sākt darbu citā vietā.

3. *Eiropas Kopienu Tiesa*

Ņemot vērā Tiesas programmas plānošanas ierobežojumus, ja lidmašīnu vai vilcienu atiešanas laiku dēļ KT nevar doties prom no Luksemburgas pēdējā līguma dienā, KT iegādājas biļeti atpakaļceļam no Luksemburgas nākamajā dienā pēc pēdējās līguma dienas, un viņam tiek izmaksāta ceļojuma nauda pēc vienotās likmes, dienas nauda, kā arī tiek atmaksāti viesnīcas izdevumi vai uzturēšanās vienotā likme.

Tomēr, vienojoties ar programmas plānošanas nodaļu, KT drīkst aizbraukt no Luksemburgas pēdējā līguma dienā, ja tiesas sēdes ilgums, kurai viņš bija norīkots, tam ļauj atgriezties viņa profesionālajā dzīvesvietā pirms pusnakts. Tiesa sedz visus soda maksājumus saistībā ar biļetes maiņu, kā arī iespējamo soda naudu par viesnīcas numura anulāciju.

4. *Garantēts brīvs vakars. Komisija*

Komisija izveido sistēmu, kurā KT var pierakstīties garantēto brīvo vakaru reģistrā, kuru kontrolē plānošanas nodaļa. Plānošanas nodaļa uztur šo reģistru tā, lai KT varētu pierakstīties vismaz divas nedēļas iepriekš. Ja dienesta vajadzību dēļ plānošanas dienests nevar apstiprināt garantētā brīvā vakara pieprasījumu, konferenču tulkam vismaz vienu nedēļu iepriekš tiek sniegts atteikums un tā pamatojums.
